

Достижение переводческой эквивалентности при переводе деловых документов (на примере китайского языка)

Ермакова Екатерина Константиновна

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Магистрант

Павлова Ольга Сергеевна

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

к.ф.н, доцент кафедры европейских и восточных языков

Аннотация

Статья посвящена изучению способов достижения переводческой эквивалентности при переводе деловых документов на примере китайского языка. В работе рассматриваются различные подходы к достижению эквивалентности, приводятся примеры клише для деловой документации, упоминаются вэньянизмы, характерные для официально-делового стиля.

Ключевые слова: переводческая эквивалентность, деловая документация, китайский язык

METHODS OF ACHIEVING EQUIVALENCE IN THE COURSE OF TRANSLATING BUSINESS DOCUMENTS IN CHINESE

Ermakova Ekaterina Konstantinovna

Sholom Aleichem Priamursky State University

graduate-student

Pavlova Olga Sergeevna

Sholom Aleichem Priamursky State University

Candidate of Philological Sciences, associate Professor of the Department of European and Oriental languages

Abstract

This article deals with different methods of achieving translation equivalence in the course of translating business documents in the Chinese language. The author discusses different ways of achieving translation equivalence giving examples of clichés that are specific of official documentation, and points out special terms inherent to the business style.

Keywords: translation equivalence, official documents, the Chinese language

Перевод - один из древних видов человеческой деятельности, в процессе которого сталкиваются не только разные языки, но и разные эпохи, культуры, менталитет, темы и жанры.

На современном этапе развития нашего общества отмечается возрастание роли перевода деловых документов. Деловые бумаги обслуживают все области современной реальности: политика и право, управление и менеджмент, экономика и торговля, наука и культура, образование и отдых.

Развитие партнерских китайско-российских отношений привело к активизации сотрудничества во многих сферах, что, в свою очередь, вызвало необходимость составления деловой документации на китайском языке и ее перевода на русский [1].

Перевод деловых документов существенно отличается от перевода обычных текстов, поскольку содержание официальных документов стандартизировано. Такой перевод не может осуществляться без практических навыков, знаний теории и особенностей официально-делового стиля в китайском и русском языках [2].

Для стиля деловых бумаг характерна очень строгая организация: информация в нем всегда максимально конкретна, языковые средства стандартны и однозначны. Благодаря этим характеристикам содержание документов удается излагать четко и ясно. Специалист, работающий в сфере официально-делового перевода, должен знать и уметь применять определенные синтаксические конструкции, клише, термины, сокращения и другие условные знаки; сохранять структурные формы; точно и лаконично передавать изложенную информацию. Для примера приведем несколько клише, используемых в контрактах и деловой переписке:

1. 在...条件下售方售出, 购方购入...。"На условиях . . . Продавец продал, а Покупатель купил . . . "。

2. 交货应自收到 . . . 之日起 . . . 日内开始。"Поставка товара должна начаться в течение . . . дней со дня получения . . . "。

3. 我方荣幸地邀请贵方。"Имеем честь пригласить Вас на . . . "。

4. 请研究我方报价, 并自收到我方信件后 . . . 日内确认。"Просим рассмотреть наше предложение и подтвердить в течение . . . дней со дня получения нашего письма"。

Для деловых документов также характерно наличие терминов:

Контракт (合同) — аналогично понятию «договор» и используется главным образом во внешнеэкономических торговых отношениях субъектов предпринимательской деятельности.

Документ (文件) – это материальный объект, содержащий информацию в зафиксированном виде и специально предназначенную для ее передачи во времени и пространстве.

谈生意 (tán shēng yì) – Обсуждение деловых вопросов;

成交交易 (chéng jiāo jiāo yì) – Заключить сделку;

业务书信 – Деловая переписка;

财产 – собственность;

分期付款 – платеж в рассрочку;

分公司 – отделение компании;
副总经理 – вице-президент;
总经理 – генеральный директор;
承担责任 – нести ответственность (подвергаться в случае нарушении штрафам, материальным взысканиям, уголовному преследованию и т.д.);
签约双方的名称 – представление сторон;
合同对象 – предмет договора;
双方义务 – обязательства сторон;
结算程序条件 – условия и порядок расчетов;
双方责任 – ответственность сторон;
合同有效期 – срок действия договора;
双方法定地址 – юридические адреса сторон;
合同总金额 – стоимость договора;
其他条件 – дополнительные условия (особые условия);
罚款制裁 – штрафные санкции;
不可抗力 – обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор);
质量保证 – гарантии качества товара;
仲裁 – порядок разрешения споров.

В официально-деловом стиле часто используются развернутые, большие по объему синтаксические структуры, с разными типами синтаксической связи, которая выражается посредством различных союзов, союзных частиц, союзных фразеологических единств и других структурных частиц. Следует отметить, что в китайском языке официально-деловой стиль до сих пор сохранил элементы старого литературного языка *вэньянь*. Вэньянизмы в современном китайском языке употребляются только в письменном стиле, рассмотрим примеры:

1. Глагол 为 употребляется в функции глагола-связки 是.

本合同总金额为3000美元。

”Общая сумма данного контракта составляет 3000 долларов США”.

Обычно на русский язык переводится в значении “как либо”, “в качестве”.

2. 以 является служебным словом и используется в качестве предлога и союза. В путунхуа ему соответствует предлог 以便, и переводится как “чтобы”, “для того чтобы”, “с целью”.

卖方应在包装货物时采取所有预防措施以保证货物在储存, 海运, 陆运, 吊装时完好无损。

”Продавец принимает все меры предосторожности при упаковке товара с тем, чтобы они могли выдержать хранение, транспортировку по морю и суше, перегрузку кранами и другими средствами”.

3. Предлог 于 может указывать на место действия, синонимичен предлогам 在, 从, 自, управляет именами со значением места или обычными именами.

设备于大连港口继续运到安装地的一切费用由购方承担。

”Все расходы по дальнейшей отправке и доставке из порта Далянь до места установки несет Покупатель”.

Также, предлог 于 может указывать на время действия, в этом случае он синонимичен предлогу 在.

商品应于售方收到所有付款单据之日起, 15天内提供。

”Товар должен быть поставлен в течение 15 суток с момента получения всех платежных документов”.

4. Предлог и союз 与, соответствует предлогам и союзам 跟, 同, 和.

如货物数量与明细表注明的数量不符, 在包装完整和没有外部损伤的情况下, 购方有权凭检验证书提出索赔。

”В случае несоответствия количества товара количеству, указанному в спецификации, при исправности упаковки отсутствия наружных повреждений, Покупатель имеет право предъявить рекламацию на основании актов экспертизы”.

5. Предлог 自 соответствует предлогу 从, и употребляется как в пространственном, так и во временном значениях.

售方保证自收到商品明细表之日期20天内开立信用证。

”Покупатель гарантирует открытие аккредитива в течение 20 дней с момента получения спецификации на товар”.

我方吸收来自外国的资金。

”Наша сторона привлекает капиталы, полученные из-за границы”.

6. Предлог 由 в современном китайском языке имеет два основных значения. В первом значении указывает на субъект действия, управляет именем и на русский язык чаще всего переводятся пассивом.

在中国境内的一切费用和规费, 包括海关规费和关税, 与订立、履行本合同有关的费用, 由买方承担。

”За все расходы и сборы, включая таможенные сборы и пошлины, а также сборы по заключению и исполнению настоящего контракта, взимаемые на территории Китая, несет ответственность Покупатель”.

Предлог 由 во втором значении синонимичен предлогу 从, но менее употребителен в разговорных стилях речи.

由本合同所产生或与本合同有关的一切纠纷, 应尽可能通过双方谈判解决。

”Все споры или разногласия, возникнувшие из настоящего контракта или в связи с ним, должны быть решены по мере возможности путем переговоров”.

7. Слово 而 выполняет несколько грамматических функций. Как союз, 而 служит для соединения противопоставляемых или разграничиваемых

членов предложения, выраженных прилагательными или глаголами, либо для разграничения целых предложений.

一切与在开证行开立信用证有关的费用由购方承担，而一切与议付行收取信用证有关的费用由供方承担。

”Все расходы, связанные с открытием аккредитива в банке-отправителе, несет Покупатель, а все расходы, связанные с получением аккредитива в консультирующем банке, несет Поставщик”.

Как служебное слово, 而 выделяет в предложении главное действие, выраженное глаголом, и ставится непосредственно перед ним.

这些原则和行为准则通过国际关系主体间的协议而建立。

”Эти принципы и нормы деятельности устанавливаются путем соглашений между субъектами международных отношений”.

8. 未 в функции глагольного отрицания употребляется в том же значении, что и 没 (没有).

本合同未尽事宜，均按1993年5月6日由俄国向中国交货共同条件办理。

”Во всем остальном, что не предусмотрено условиями настоящего контракта, стороны руководствуются общими условиями поставок товаров из России в КНР от 6 мая 1993 года”. [6]

Нередко, чтобы достичь точности в тексте, приходится повторять одни и те же слова, названия, термины: 所供货的品质性能应与标准样品相一致，标准样品在签订合同时交给买方，在保证期内留存买方并在对供货品质发生争议的情况下供双方使用。
“Поставленный товар по качественным характеристикам должен быть аналогичен образцам, передаваемым Покупателю при подписании контракта. Образцы должны находиться у Покупателя в течение срока гарантии и использоваться сторонами в случае возникновения спора по качеству поставленных товаров” [5].

Для оценки смысловой близости оригинала и текста перевода используется категория эквивалентности. Это соотношение между исходным текстом и его переводом, «зеркальное отражение оригинала» [3]. Эквивалентность бывает частичная и полная. Полная эквивалентность – это идеал, притом не всегда оправданный и достижимый в реальной переводческой практике.

Деловой перевод, в силу своей узкой функциональной направленности и вполне определенных требований, требует от переводчика достижения высокого уровня эквивалентности. Произвольный и не точный перевод, инотолкование деловых документов может привести к искажению смысла и ошибкам. Поэтому проблема определения способов достижения высокой переводческой эквивалентности при переводе так актуальна [4].

В теории перевода, на сегодняшний день, существует много подходов к трактовке понятия «эквивалентность». Наиболее популярной является теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Согласно его теории, «в

процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода». Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны как на всех пяти уровнях, так и только на некоторых из них. Конечная цель перевода, по Комиссарову, заключается «в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне» [8].

В исходящем языке и в языке перевода существуют полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания, но их выбор и использование зависят от знаний и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых факторов. В процессе перевода переводчик каждый раз решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых эквивалентных единиц (слов или словосочетаний), в результате чего и создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Так же при переводе переводчик должен обладать основными знаниями по теме перевода, знать отличительную терминологию, толкование слова именно в сфере перевода.

Таким образом, для того чтобы выполнить действительно качественный перевод, необходимо выполнить все вышеуказанные условия, а также иметь общее представление о деловом переводе и владеть базовой лексикой официально-делового стиля.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Болотина О.П. Учебное пособие по переводу китайской деловой документации (с параллельными текстами на китайском и английском языках). – Владивосток: Издательство ДВГТУ, 1999. 192 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. 1973.
4. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета: культурология и искусствоведение. 2014. № 1(13). С. 5–9.
5. Пиляева В.В. Образцы договоров и структурные слова для их составления. М.: ИНФРА-М, 2002. 171 с.
6. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. М.: Издательский Дом Муравей, 2000. 464 с.
7. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.